

海上において遭難した人の救助のための協力に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の協定

昭和三十一年五月一四日モスクワで署名（アド・レ
フ・エレンダム）

昭和三十一年六月八日アド・レフ・エレンダムの解除
の内閣決定

昭和三十一年六月二二日解除通告（二一日付公文に
よる）

昭和三十一年二月二二日効力発生

昭和三十一年二月二二日公布（条約第二三号）

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、日本海、オホーツク海、ベーリング海並びに日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の沿岸に接する太平洋西北部の水域において海難に遭遇した乗員に対し、その国籍のいかんを問わず、急速なかつ効果的な援助を与えるための協力を可能にする取極を行う必要を認め、

よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。こ

ソヴィエト連邦 海上において遭難した人の救助のための協定

СОГЛАШЕНИЕ

(条・九)

МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТ-
РУДНИЧЕСТВЕ ПРИ СПАСАНИИ ЛЮДЕЙ,
ТЕРЯЮЩИХ БЕДСТВИЕ НА МОРЕ

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, признавая необходимым заключить соглашение, обеспечивающее возможность сотрудничества при оказании быстрой и эффективной помощи людям, находящимся на судах, независимо от их национальной принадлежности, если эти суда будут застигнуты бедствием в Японском, Охотском, Беринговом морях, а также в водах северо-западной части Тихого океана, прилегающих к побережьям Японии и Союза Советских Социалистических Республик,

Назначили в этих целях соответственно своих представителей,

ソヴィエト連邦 海上において遭難した人の救助のための協力に関する協定

これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

1 船舶（漁船を含む。以下同じ。）が日本海、オホーツク海、ベーリング海並びに日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦（以下「ソヴィエト連邦」という。）の沿岸に接する太平洋西北部の水域において海難に遭遇する場合には、両締約国の海難救助機関は、当該船舶の乗員を救助するためにできる限り必要な援助を与えるものとする。

2 いずれか一方の締約国の海難救助機関が船舶の海難につき通報を受けた場合は、当該機関は、当該船舶の乗員に対し、最も適当と認められる救助措置を執るものとする。

3 海難現場が他方の締約国の海岸に近い場合又は必要と認められる場合は、海難の通報を受けた海難救助機関は、他方の締約国の海難救助機関と協議した上救助作業を計画するものとする。

一方の締約国の海難救助機関が、他方の締約国の船舶が海難に遭遇している旨の通報に接したとき、常にこのような協議が行われなければならない

которые согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В случае, когда суда (в том числе рыболовные) терпят бедствие в Японском, Охотском, Беринговом морях, а также в водах северо-западной части Тихого океана, прилегающих к побережьям Японии и Союза Советских Социалистических Республик (далее именуется "Советский Союз"), аварийно-спасательные службы Договаривающихся Сторон оказывают, по своим возможностям, находящимся на этих судах людям необходимую помощь в целях спасения.

2. По получении аварийно-спасательной службой одной из Договаривающихся Сторон сообщения о бедствии судна, она принимает такие меры по оказанию помощи людям, находящимся на этом судне, которые будут сочтены наиболее целесообразными.

3. В случае, если место бедствия расположено ближе к берегу другой Договаривающейся Стороны или если это будет найден необходимым, то аварийно-спасательная служба, получившая сообщение о бедствии, планирует действия по спасательным работам по договору ренности с аварийно-спасательной службой другой Договаривающейся Стороны.

Такая договоренность должна иметь место всегда, когда аварийно-спасательная служба одной из Договаривающихся Сторон получает сообщение о том, что судно, принадлежащее другой Договаривающейся

い。

第二条

日本国及びソヴィエト連邦の領海における救助作業は、それぞれ当該国の法令に従つて行われるものとする。

第三条

1 日本国及びソヴィエト連邦の海難救助機関の無線通信局は、遭難信号の発受に関する国際規則に従い、周波数五〇〇キロサイクル（六〇〇メートル）及び二、一八二キロサイクル（一三七・五メートル）による遭難信号を受けるものとする。

2 日本国の海難救助機関とソヴィエト連邦の海難救助機関との間の無線連絡は、日本国の海難救助機関についてはJNL局及びソヴィエト連邦の海難救助機関についてはURH局を通じて、行うものとする。

この場合における呼出しは、周波数五〇〇キロサイクルにより行い、その後の送信は、周波数をJNL局にあつては四七二キロサイクル又は夜間は三、二二・五キロサイクル、昼間は六、三八六・五キロサイクルに、URH局にあつては四五七キロサイ

ソヴィエト連邦 海上において遭難した人の救助のための協力に関する協定

Стороне, терит. бездействие.

Статья 2

Спасательные работы в территориальных водах Японии и Советского Союза осуществляются согласно законам соответствующей страны.

Статья 3

1. Сигналы бедствия принимаются радиостанциями аварийно-спасательных служб Японии и Советского Союза на частотах 500 кц. (600 м) и 2182 кц. (137,5 м) в соответствии с международными правилами передачи и приема сигналов бедствия.

2. Радиосвязь между аварийно-спасательными службами Японии и Советского Союза осуществляется: для аварийно-спасательной службы Японии через радиостанцию JNL, а для аварийно-спасательной службы Советского Союза через радиостанцию URH.

В этих случаях вызов производится на частотах 500 кц., а дальнейшая связь осуществляется с последующим переходом на частоты: для радиостанции JNL-472 кц. или ночью 3212,5 кц., днем 6386,5 кц., а для радиостанции URH-457 кц. или ночью 3270 кц., днем 6365 кц. Если вызов на частоте 500 кц. не будет обеспечивать, в

クル又は夜間は三、二七〇キロサイクル、昼間は六、三六五キロサイクルに、それぞれ切り替えて行うものとする。周波数五〇〇キロサイクルによる呼出しにより一昼夜中のある時間において、確実な無線連絡が確保されないときは、両締約国の海難救助機関は、本条に規定する他の周波数により当該時における呼出しを行うことを合意することができる。

3 海難救助機関の船舶は、救助作業の実施に当り、それぞれJNL局及びURH局を経由して相互間及び海難船舶との間の無線連絡を行い、又は、必要な場合は、周波数五〇〇キロサイクル若しくは二、一八二キロサイクルにより直接の連絡を行うことができる。

4 本条1、2及び3の無線連絡は、国際信号又は、可能な場合には、英語により平文で行うものとする。

第四条

1 援助のため最初に救助に着手したいずれか一方の締約国の海難救助機関は、救助作業を完遂するため必要な場合は、他方の締約国の海難救助機関に対し第三条の規定に従い協力を要請することができる。

отдельные часы суток, наденную радиосвязь, аварийно-спасательные службы Договаривающихся Сторон могут усилиться между собой о выезде в эти часы на других частотах, предусмотренных настоящей статьей.

3. Судя аварийно-спасательных служб при выполнении спасательных работ поддерживают радиосвязь между собой и с торпидным бедствие судном соответственно через радиостанции JNL и URH или, в случае необходимости, могут поддерживать прямую связь на частотах 500 кц. или 2182 кц.

4. Радиосвязь, упомянутая в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, осуществляется по международному коду сигналов или, при наличии возможности, открытым текстом на английском языке.

Статья 4

1. Аварийно-спасательная служба одной из Договаривающихся Сторон, первая приступившая к спасанию, может, если это будет необходимо для завершения спасательных работ, пригласить аварийно-спасательную службу другой Договаривающейся Стороны, согласно положенным статье 3.

2 前項の要請に接した海難救助機関は、できる限り、通報に示された個所に救助のための船舶等を差し向けなければならない。

第五条

両締約国は、その海難救助機関に対し、この協定の規定の実施に關し詳細な指示を与えることを約束する。

第六条

この協定の規定は、千九百十年九月二十三日にブラッセルで署名された海難における救援救助についての規定の統一に關する条約及び千九百四十八年六月十日にロンドンで署名された千九百四十八年の海上における人命の安全のための國際条約にてい触するものとみなしてはならない。

第七条

1 この協定は、日本国とソヴィエト連邦との間の平和条約の効力發生の日又は外交關係の回復の日に効力を生じ、三年間効力を有する。

2 この協定は、いずれか一方の締約国が前記の期間

ソヴィエト連邦 海上において遭難した人の救助のための協力に關する協定

2. Аварийно-спасательная служба, получившая такое приглашение, должна, по своим возможностям, направить спасательные средства в указанный в извещении пункт.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются дать своим аварийно-спасательным службам подробные указания относительно выполнения положений настоящего Соглашения.

Статья 6

Положения настоящего Соглашения не должны давать повода для нарушений "Международной конвенции для объединения некоторых правли относительно оказания помощи и спасения на море", подписанной в Брюсселе 23 сентября 1910 года, и "Международной конвенции по охране человеческой жизни на море", подписанной в Лондоне 10 июня 1948 года.

Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступит в силу в день вступления в силу Мюнхенского Договора или в день восстановления дипломатических отношений между Японией и Советским Союзом и будет оставаться в силе в течение трех лет.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит не

ソヴィエト連邦 海上において遭難した人の救助のための協力に関する協定

二二

の満了の少くとも一年前にこの協定の廃棄を声明しないときは、更に三年間効力を存続し、かつ、いずれか一方の締約国が延長された三年の期間が満了する少くとも一年前にこの協定の廃棄を声明しない限り、そのつど次の三年間効力を存続するものとす

末
文
以上の証拠として、各代表者は、この協定に署名した。

千九百五十六年五月十四日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

政府の承認を条件として

河野 一郎

松平 康 東

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により

A・イシコフ

позднее чем за один год до окончания указанного срока действия Соглашения о его денонсации, то Соглашение будет оставаться в силе на протяжении еще трех лет и так каждый раз оно будет считаться продленным на следующие три года, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его не позднее чем за один год до окончания продленного трехлетнего периода.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители подписали настоящее Соглашение.

Составлено в г. Москве "14" мая 1956 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Японии
ad referendum

河 野 一 郎
松 平 康 東

По уполномочию
Правительства Союза
Советских Социалистических Республик

A. Ишков

交換公文

昭和三十一年五月一四日モスクワで

昭和三十一年二月一二日効力発生

昭和三十一年二月一二日公布(条約第二三三号)

日本国農林大臣からソヴィエト連邦
漁業大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。

本代表は、本日モスクワで署名された海上において
遭難した人の救助のための協力に関する日本国とソヴ
ィエト社会主義共和国連邦との間の協定第二条に言及
し、かつ、日本国政府の見解によれば同条の規定は領
海の範囲についての問題に対する締約国の立場になん
らの影響を与えるものとみなしてはならないことを申
し述べる光榮を有します。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下
向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月十四日 モスクワで

河野一郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 A・A・イシコフ閣下

OSAMEH HOTAMU

(条・九)

ソヴィエト連邦漁業大臣から
日本国農林大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。

本代表は、次のとおり述べられた本日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本代表は、本日モスクワで署名された海上において遭難した人の救助のための協力に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の協定第二条に言及し、かつ、日本国政府の見解によれば同条の規定は領海の範囲についての問題に対する締約国の立場になんらの影響を与えないものとみなしてはならないことを申し述べる光栄を有します。

本代表は、さらに、前記のことがソヴィエト社会主義共和国連邦政府の見解でもあることを申し述べる光栄を有します。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年五月十四日 モスクワで

А・ИШКОВ

Господин Министр,

Я имею честь подтвердить получение Вашего письма, датированного сегодняшним числом, которое гласит:

Москва, "14" мая 1956 года

«Я имею честь сослаться на статью 2 подписанного сего числа в Москве Соглашения между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасении людей, терпящих бедствие на море, и заявить, что с точки зрения Японского Правительства положения этой статьи не должны рассматриваться как оказывающие какое-либо влияние на позиции Договаривающихся Сторон в вопросе о широкие территориальных вод».

При этом имею честь заявить, что вышеизложенное является также точкой зрения Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Примите, Господин Министр, мои уверения в самом высоком к Вам уважении.

А. Ишков

(※・ハ)

日本国農林大臣 河野一郎閣下

(条・八)

Господину И. Коно
Министру земледелия и
лесоводства Японии

漁業及び海難人命救助問題に関する

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦間交渉結果に関するコミュニケ

昭和三十一年 五月 一四日モスクワで署名

四月二十九日より五月十四日にわたりモスクワにおいて日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の代表団の間に北西太平洋における漁業並びに海上において遭難した人の救助のための協力に関する諸問題について交渉が行われた。

河野農林大臣は日本代表団を、イシコフ漁業大臣はソヴィエト社会主義共和国連邦代表団を、それぞれ主宰した。

交渉の経過において双方は、北西太平洋における漁業の規制と関連する諸般の問題を詳かに審議し極東のさけ・ますを含む漁業の最大の持続的生産性を維持す

ソヴィエト連邦 漁業及び海難人命救助問題に関する交渉結果に関するコミュニケ

КОММУНИКЕ

ОБ ИТОГАХ ПЕРЕГОВОРОВ МЕЖДУ СССР
И ЯПОНИЕЙ ПО ВОПРОСАМ РЫБОВОДСТВА
И ОБ ОКАЗАНИИ ПОМОЩИ ЛЮДЯМ, ТЕРПИ-
ЯЩИМ БЕДСТВИЕ НА МОРЕ

С 29 апреля по 14 мая в Москве происходили переговоры между советской и японской делегациями по вопросам рыбодовства в северо-западной части Тихого океана и об оказании помощи людям, терпящим бедствие на море.

Советскую делегацию возглавлял Министр Рыбной Промышленности СССР А. Ишков, а японскую делегацию - Министр Земледелия и Лесоводства Японии И. Коно.

В ходе переговоров стороны обстоятельно обсудили различные вопросы, связанные с регулированием рыбодовства в северо-западной части Тихого океана и признали необходимым принять соответствующие

るためそれぞれ協力的措置をとることが必要であることを認めた。

相互の理解と誠意の精神をもつて行われた交渉の結果一九五六年五月十四日北西太平洋の公海における漁業に関する条約及び海上において遭難した人の救助のための協力に関する協定が署名された。

前記の条約及び協定は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の平和条約の効力発生の日又は外交関係の回復の日に効力を生ずることを予定している。

右に関連し、河野一郎及び A・A・イシコフは、日ソ関係正常化の問題に関し意見を交換し、条約及び協定をすみやかに実施するため最も近い時期遅くも本年七月三十一日までに日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の関係正常化に関する交渉を再開することが必要であることに同意した。

日本国政府代表 河野一郎

ソヴィエト連邦代表 A・A・イシコフ

согласование мер для поддержания максимальной и устойчивой рыбопродуктивности промысловых объектов, в том числе дальневосточных лососей.

В результате переговоров, происходивших в духе взаимопонимания и искренности, 14 мая 1956 года были подписаны Конвенция по рыболовству и Соглашение по оказанию помощи людям, терпящим бедствие на море.

В Конвенции и Соглашении предусматривается, что они войдут в силу в день вступления в силу Мирного Договора или в день восстановления дипломатических отношений между СССР и Японией.

В связи с этим А.Ишков и И.Коно обменялись мнениями по вопросу нормализации отношений и согласились с тем, что в целях быстрого введения в силу Конвенции и Соглашения было бы необходимым в самое ближайшее время, но не позднее 31 июля 1956 года, возобновить переговоры о нормализации советско-японских отношений.

ГЛАВА ДЕЛЕГАЦИИ СССР ГЛАВА ДЕЛЕГАЦИИ ЯПОНИИ

А. ИШКОВ И. КОНО

日本国とソヴィエト社会主義共和国 連邦との共同宣言

昭和三十一年一〇月一九日署名の内閣決定

昭和三十一年一〇月一九日モスクワで署名

昭和三十一年二月五日国会承認

昭和三十一年二月七日批准の内閣決定

昭和三十一年二月八日批准書認証

昭和三十一年二月二二日東京で批准書交換

昭和三十一年二月二二日効力発生

昭和三十一年二月二二日公布(条約第二〇号)

千九百五十六年十月十三日から十九日までモスクワで、日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の全権団の間で交渉が行われた。

日本国側からは、

内閣総理大臣 鳩山一郎

農林大臣 河野一郎

衆議院議員 松本俊一

が参加し、

ソヴィエト社会主義共和国連邦側からは、

ソヴィエト連邦大臣会議議長

エヌ・ア・ブルガーニン

ソヴィエト連邦最高会議幹部会員

ソヴィエト連邦 共同宣言

СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЯПОНИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

(条・九)

С 13 по 19 октября 1956 года в Москве состоялись переговоры между Делегациями Японии и Союза Советских Социалистических Республик.

Со стороны Японии в переговорах участвовали:

Премьер-Министр Хатояма Ичиро,

Министр Земледелия и Лесоводства Коно Ичиро и

Депутат Палаты Представителей Мадзумото Сюниси.

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик в переговорах приняли участие:

Председатель Совета Министров СССР Н.А. Булганин,

Член Президиума Верховного Совета СССР Н.С. Хрущев,

ソヴィエト連邦 共同宣言

エヌ・エス・フルシチョフ

ソヴィエト連邦大臣会議議長第一代理

ア・イ・ミコヤン

ソヴィエト連邦第一外務次官

ア・ア・グロムイコ

ソヴィエト連邦外務次官

エヌ・テ・フェドレンコ

が参加した。

相互理解と協力のふん囲気のうちに行われた交渉を通じて、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との相互関係について隔意のない広範な意見の交換が行われた。日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、両国間の外交関係の回復が極東における平和及び安全の利益に合致する両国間の理解と協力との発展に役だつものであることについて完全に意見が一致した。

成立した
合意

戦争状態
の終了

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の全権団の間で行われたこの交渉の結果、次の合意が成立した。

1 日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の戦争状態は、この宣言が効力を生ずる日に終了し、両国の間に平和及び友好善隣関係が回復される。

二八

Первый Заместитель Председателя Совета Министров СССР
А.И. Микоян,

Первый Заместитель Министра Иностранных Дел СССР А.А.
Громико и

Заместитель Министра Иностранных Дел СССР Н.Т. Федоренко.

В ходе переговоров, проходивших в обстановке взаимопонимания и сотрудничества, состоялся широкий и открытый обмен мнениями по вопросам взаимоотношений между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик. Япония и Союз Советских Социалистических Республик полностью согласились, что восстановление дипломатических отношений между ними будет служить развитию взаимопонимания и сотрудничества между обоими государствами в интересах мира и безопасности на Дальнем Востоке.

В результате этих переговоров между Делегациями Японии и Союза Советских Социалистических Республик было достигнуто соглашение о нижеследующем:

1. Состояние войны между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик прекращается со дня вступления в силу настоящей Декларации, и между ними восстанавливаются мир и добрососедские дружественные отношения.

2

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間に外交及び領事関係が回復される。両国は、大使の資格を有する外交使節を遅滞なく交換するものとする。また、両国は、外交機関を通じて、両国内におけるそれぞれの領事館の開設の問題を処理するものとする。

3

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、相互の関係において、国際連合憲章の諸原則、なかなく同憲章第二条に掲げる次の原則を指針とすべきことを確認する。

(a) その国際紛争を、平和的手段によつて、国際の平和及び安全並びに正義を危くしないように、解決すること。

(b) その国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使は、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎むこと。

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、それぞれ他方の国が国際連合憲章第五十一条に掲げる個別的又は集団的自衛の固有の権利を有することを確認する。

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、経

ソヴィエト連邦 共同宣言

2. Между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик восстанавливаются дипломатические и консульские отношения. При этом имеется в виду, что оба государства незамедлительно обменяются дипломатическими представителями в ранге Посла, а вопрос об учреждении консульств соответственно на территории Японии и СССР будет разрешен в дипломатическом порядке.

3. Япония и Союз Советских Социалистических Республик подтверждают, что они в своих отношениях будут руководствоваться принципами Устава Организации Объединенных Наций, в частности, нижеизложенными принципами, изложенными в статье 2 этого Устава:

a) разрешать свои международные споры мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность и справедливость;

b) воздерживаться в их международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Организации Объединенных Наций.

Япония и СССР подтверждают, что, в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций, каждое из государств имеет неотъемлемое право на индивидуальную или коллективную самооборону.

Япония и СССР взаимно обязуются не вмешиваться право или

ソヴィエト連邦 共同宣言

済的、政治的又は思想的のいかなる理由であるかを問わず、直接間接に一方の国が他方の国の国内事項に干渉しないことを、相互に、約束する。

日本の国
持加盟支

4 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、国際連合への加入に関する日本国の申請を支持するものとする。

抑留日本
人の送還

5 ソヴィエト社会主義共和国連邦において有罪の判決を受けたすべての日本人は、この共同宣言の効力発生とともに釈放され、日本国へ送還されるものとする。

また、ソヴィエト社会主義共和国連邦は、日本国の要請に基いて、消息不明の日本人について引き続き調査を行うものとする。

請求権の
放棄

6 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、日本国に対し一切の賠償請求権を放棄する。

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、千九百四十五年八月九日以来の戦争の結果として生じたそれぞれの国、その団体及び国民のそれぞれ他方の国、その団体及び国民に対するすべての請求権を、相互に、放棄する。

通商条約
の締結

7 日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、その貿易、海運その他の通商の関係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結

III

косвенно во внутренние дела друг друга по любым мотивам экономического, политического или идеологического характера.

4. Союз Советских Социалистических Республик поддержит просьбу Японии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций.

5. Все осужденные в Союзе Советских Социалистических Республик японские граждане со вступлением в силу настоящей Совместной Декларации будут освобождены и репатрированы в Японию.

Что же касается тех японцев, судьба которых неизвестна, то СССР, по просьбе Японии, будет продолжать выяснять их судьбу.

6. Союз Советских Социалистических Республик отказывается от всех репарационных претензий к Японии.

Япония и СССР взаимно отказываются от всех претензий соответственно со стороны своего государства, его организаций и граждан к другому государству, его организациям и гражданам, возникших в результате войны с 9 августа 1945 года.

7. Япония и Союз Советских Социалистических Республик соглашаются в возможно короткий срок вступить в переговоры о заключении договоров или соглашений для того, чтобы поставить на

平和条約
締結、及
齒舞、島
丹阿彌
引渡の色

8 千九百五十六年五月十四日にモスクワで署名され
た北西太平洋の公海における漁業に関する日本国と
ソヴィエト社会主義共和国連邦との間の条約及び海
上において遭難した人の救助のための協力に関する
日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の協
定は、この宣言の効力発生と同時に効力を生ずる。

9 日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、両国間に正常な外交関係が回復された後、平和条約の締結に関する交渉を継続することに同意する。

ソヴィエト連邦 共同宣言

(条・九)

Учитывая заинтересованность как Японии, так и СССР в сохранении и рациональном использовании природных ресурсов рыбы и других морских биологических ресурсов, Япония и СССР будут в духе сотрудничества принимать меры в целях сохранения и развития рыболовных ресурсов, а также регулирования и ограничения ловли рыбы в открытом море.

При этом Союз Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Японии и учитывая интересы японского торгового судоства, соглашается на передачу Японии островов Хабомаи и острова Сикотан с тем, однако, что фактическая передача этих

に引き渡されるものとする。

批
准

10 この共同宣言は、批准されなければならない。この共同宣言は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかに東京で行われなければならない。

末
文
以上 の証拠として、下名の全権委員は、この共同宣言に署名した。

千九百五十六年十月十九日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

鳩山一郎

河野一郎

松本俊一

ソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会の委任により

ДН・Булгарин
Д・Шепилов

островов Японии будет произведена после заключения Мирного Договора между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик.

10. Настоящая Совместная Декларация подлежит ратификации. Она вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами должен быть произведен в возможно более короткий срок в Токио.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся уполномоченные подписали настоящую Совместную Декларацию.

Составлена в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Москва, 19 октября 1956 года.

По уполномочию
Правительства Японии

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических Республик

Н. Булатин

Д. Шепилов

(参考)

往復書簡

昭和三十一年九月一三日
昭和三十一年九月二十九日

総理大臣からソヴィエト連邦閣僚
会議議長にあてた書簡

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。

日ソ両国間に恒久的の友好関係を樹立するため、すみやかに両国間の国交正常化を図ることは、本大臣のかねて抱懷する念願であること、閣下の承知せられるとおります。

本大臣は、今日に至るまでの両国間の交渉経緯にかんがみ、この際領土問題に関する交渉は後日継続して行うことを条件とし、まず、(一)両国間の戦争状態終了、(二)大使館の相互設置、(三)抑留者の即時送還、(四)漁業条約の発効及び(五)日本国の国際連合加盟に対するソ連邦の支持の五点について、あらかじめソ連邦の同意を表明せられるにおいては、両国間の国交正常化を実現するため交渉に入る用意がある旨を通報いたします。

す。

前記の五条件については、在東京貴国漁業代表部首席チフヴィンスキー氏より河野農林大臣及び高碕國務大臣との数回にわたる非公式会談において、ソ連邦政府としては同意である旨の意思表示が行われました。

本大臣は、前記非公式会談においてチフヴィンスキー氏の表明したとおり、ソ連邦政府が前記の五条件を受諾する用意がある旨の閣下の文書による確認を入手しうれば幸甚とするものであります。閣下による右の確認を接受する場合は、日本国政府はすみやかにモスコーにおいて交渉を再開する用意があります。なお右の交渉においては、従来のロンドン及びモスコーにおける交渉当事者間の妥結事項もできうる限り採択せらるべきことを希望するものであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年九月十一日

日本国総理大臣 鳩山一郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦閣僚会議議長

エス・ア・ブルガーニン閣下

ソヴィエト連邦閣僚会議議長から

総理大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。

本議長は、貴総理大臣が日ソ交渉を直ちにモスクワにおいて再開すべき日本国政府の用意を表明せられ、かつ、両国間の関係の正常化に関するソヴィエト連邦政府の同意の確認を要請された千九百五十六年九月十一日付の貴簡を受領したことを通報する光栄を有します。

ソヴィエト政府は、両国が相互にあらかじめ討議してきた次の事項から生ずる貴簡に述べられた考慮に即応して、この際平和条約を締結することなく、日ソ関係の正常化に関する交渉をモスクワにおいて再開する同政府の用意を確認するものであります。

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の戦争状態の終結の宣明

2 外交関係の回復及び大使館の相互設置

3 ソヴィエト社会主義共和国連邦において刑を宣告されたすべての日本国民の釈放及び送還

4 千九百五十六年五月十四日に署名された漁業条約の効力発生

5 国際連合加盟に関する日本国の要請の支持

ソヴィエト連邦 共同宣言 往復書簡

(条・九)

Посолни Премьер,

Я имею честь сообщить о получении Вашего Послания от 11 сентября 1956 г., в котором Вы выражаете готовность Правительства Японии немедленно возобновить японо-советские переговоры в Москве и просите подтвердить согласие Правительства Советского Союза относительно нормализации отношений между нашими странами.

Советское Правительство подтверждает свою готовность возобновить переговоры в Москве о нормализации японо-советских отношений без задержания в настоящее время мирного договора в соответствии с изложенными в Вашем Послании соображениями, вытекающими из предварительно совместно обсужденных нами положений:

1. Объявление о прекращении состояния войны между СССР и Японией.

2. Восстановление дипломатических отношений и обмен посольствами.

3. Освобождение и репатриация всех осужденных в СССР японских граждан.

4. Вступление в силу рыболовной Конвенции, подписанной 14 мая 1956 года.

5. Поддержание просьбы Японии о приеме ее в члены ООН.

ИЛИ

渉の過程において合意に到達した諸点に関する貴要望
に関しては、双方がこれらの諸点に関し意見を交換す
ることが出来るものと考えるものであります。

本議長は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下
に向つて敬意を表します。

千九百五十六年九月十三日モスクワにおいて

ソヴィエト社会主義共和国連邦閣僚会議議長

ニコライ・ブルガーニン

日本国総理大臣 鳩山一郎閣下

日本国政府全権委員からソヴィエト
連邦第一外務次官にあてた書簡

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。

本全権は、千九百五十六年九月十一日付鳩山総理大
臣の書簡とこれに対する同年九月十三日付ブルガーニ
ン議長の返簡に言及し、次のとおり申し述べる光栄を
有します。

前記鳩山総理大臣の書簡に明らかにせられたとお
り、日本国政府は、現在は、平和条約を締結すること

которых была достигнута договоренность в ходе лондонских и
московских переговоров, то я полагаю, что стороны могли бы обмена-
ться мнениями о них.

Примите, Господин Премьер-Министр, уверения в моем высоком
к Вам уважении.

НИКОЛАЙ БУЛГАНИН

Председатель Совета Министров

Союза ССР

13 сентября 1956 года

Москва

なく、日ソ関係の正常化に関し、モスクワにて交渉に入る用意がある次第であります。この交渉の結果外交関係が再開せられた後といえども、日本国政府は、日ソ両国の関係が、領土問題をも含む正式の平和条約の基礎の下に、より確固たるものに発展することがきわめて望ましいものであると考える次第であります。

これに関連して、日本国政府は、領土問題を含む平和条約締結に関する交渉は両国間の正常な外交関係の再開後に継続せられるものと了解するものであります。

鳩山総理大臣の書簡により交渉に入るに当り、この点についてソ連邦政府においても同様の意図を有せられることをあらかじめ確認しうれば幸甚に存する次第であります。

本全権は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年九月二十九日

日本国政府全権委員 松本俊一

ソヴィエト社会主義共和国連邦第一外務次官

ア・ア・グロムイコ閣下

ソヴィエト連邦第一外務次官から日

本国政府全権委員にあてた書簡

来簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。

本次官は、千九百五十六年九月二十九日付の閣下の次のとおり書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本全権は、千九百五十六年九月十一日付鳩山総理大臣の書簡とこれに対する同年九月十三日付ブルガーニン議長との返簡に言及し、次のとおり申し述べる光榮を有します。

前記鳩山総理大臣の書簡に明らかにせられたとおり、日本国政府は、現在、平和条約を締結することなく、日ソ関係の正常化に関し、モスクワにて交渉に入る用意がある次第であります。この交渉の結果外交関係が再開せられた後といえども、日本国政府は、日ソ両国の関係が、領土問題をも含む正式の平和条約の基礎の下に、より確固たるものに発展することがきわめて望ましいものであると考える次第であります。

これに関連して、日本国政府は、領土問題を含む平和条約締結に関する交渉は両国間の正常な外交関係の再開後に継続せられるものと了解するものであります。

Москва, 29 сентября 1956 года.

Посолдин Полномочный Представитель,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 29 сентября 1956 года следующего содержания:

“Имею честь сослаться на послание Премьер-Министра г-на Хатомы от 11 сентября 1956 г. и на ответное послание Председателя Совета Министров СССР г-на Вудгина от 13 сентября сего года и заявить нижеследующее:

Правительство Японии готово вернуться в переговоры в Москве о нормализации советско-японских отношений без заключения в настоящее время мирного договора, как было указано в вышеуказанном послании Премьер-Министра г-на Хатомы. При этом Японское Правительство считает, что и после восстановления дипломатических отношений в результате нынешних переговоров весьма желательно, чтобы японо-советские отношения достигли более прочного развития на основе формального мирного договора, включающего в себя и территориальный вопрос.

В этой связи Японское Правительство будет считать, что переговоры относительно заключения мирного договора, включающего территориальный вопрос, будут продолжены и после восстановления нормальных дипломатических отношений между нашими странами.

鳩山総理大臣の書簡により交渉に入るに当り、この点についてソ連邦政府においても同様の意図を有せられることをあらかじめ確認しうれば幸甚に存ずる次第であります。

これに関連して本次官は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により、次のとおり申し述べる光栄を有します。すなわち、ソヴィエト政府は、前記の日本国政府の見解を了承し、両国間の正常な外交関係が再開された後、領土問題をも含む平和条約締結に関する交渉を継続することに同意することを言明します。本次官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年九月二十九日モスクワにおいて

ソヴィエト社会主義共和国連邦第一外務次官

ア・グロムイコ

日本国政府全権委員

松本俊一閣下

Приступая к переговорам в соответствии с посланием Премьер-Министра г-на Хатояма, я буду весьма признателен, если Советское Правительство также предварительно подтвердит, что оно придерживается такого же мнения".

В связи с этим по поручению Правительства СССР имею честь сообщить, что Советское Правительство разделяет указанное выше мнение Японского Правительства и заявляет о своем согласии на продолжение после восстановления нормальных дипломатических отношений между нашими странами переговоров о заключении мирного договора, включающего и территориальный вопрос.

Примите, Господин Полномочный Представитель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Первый Заместитель

Министра Иностранных Дел

Союза ССР

/ А. Громыко /

Его Превосходительству

г-ну Сунити Мацумото,

Полномочному Представителю

Правительства Японии

Москва.